

## 27. Qingj Sipngih Yah Saen Noangz

## 第二十七篇：請十二姪神農（請第十二個依神招魂）

27. Calling the Spirit of the Twelfth Nong Goddess<sup>22</sup>

口碑传承：张廷会；录音：王明富、赵寅德；壮文及中文翻译：王庆泽；国际音标、英文翻译及编辑：江子扬；82行。Oral recitation by Zhang Tinghui; Recording by Wang Mingfu and Cho Induk; Zhuang transcription and Chinese translation by Wang Qingze; IPA transcription and English translation by Eric Johnson; 82 lines.

1.

壮文	goanq	vaenz	raep	mboq	jiq
国际音标：	kɔn <sup>11</sup>	van <sup>33</sup>	ðap <sup>55</sup>	ʔbo <sup>11</sup>	ci <sup>11</sup>
壮语方块字：	貫	鉞	立	不	記
汉语直意：	先，以前	天	娶	不	记
英语直意：	before	day	marry	not	record

汉语意译：以前是哪一天娶没有记载，

英语意译：In the past the dates of weddings were not recorded,

2.

goanq	laj	dih	mboq	kae
kɔn <sup>11</sup>	la <sup>22</sup>	ti <sup>31</sup>	ʔbo <sup>11</sup>	k <sup>h</sup> ai <sup>24</sup>
貫	拉	地	不	開
先，以前		全地，地上	不	起名
before	everywhere		not	named
以前哪里没有起名，			before no place had yet been named,	

3.

raep	mboq	jiq	du	gai
ðap <sup>55</sup>	ʔbo <sup>11</sup>	ci <sup>11</sup>	tu <sup>24</sup>	ka:i <sup>24</sup>
立	不	記	都	街
娶	不	记	门	改
marry	not	record	door	change

以前娶没记载，没搬（分）家，

before when marriages were not recorded, couples didn't move in together.

<sup>22</sup> The term translated here literally means “invite” and can also refer to the invoking of spirits. Throughout the poem, this term is translated “invite” and the parallel term is translated “tell” as these are the common, literal meaning of the terms used, but in this context, could also be understood as “invoke, appease, appeal to, pray to, etc.”

4.

dih	mboq	kae	cin	byuj
ti <sup>31</sup>	ʔbo <sup>11</sup>	k <sup>h</sup> ai <sup>24</sup>	ɛin <sup>24</sup>	p <sup>i</sup> u <sup>22</sup>
地	不	開	辛	丑
地方	不	起名	传统	?
place	not	named	transmit	?
还没有传下地名 ( ? ) ,		place names had not yet been passed down ( ? ),		

5.

goanq	mboq	zauh	jeuz	pya
kɔn <sup>11</sup>	ʔbo <sup>11</sup>	ca:u <sup>31</sup>	ce:u <sup>33</sup>	p <sup>i</sup> a <sup>24</sup>
貫	不	造	橋	石
先, 以前	不	造	桥	石头
before	not	create	bridge	stone
以前石桥还没有被建立了。		before the stone bridges had not been erected.		

6.

baeg	du	din	mboq	rungh
pak <sup>11</sup>	tu <sup>24</sup>	tin <sup>24</sup>	ʔbo <sup>11</sup>	ðuŋ <sup>31</sup>
叭	都	季	不	亮
口	门	脚下	不	亮
	doorway	lower part	not	bright
门口不亮,		Light had not yet come through the doorway,		

7.

doangh	yinh	gvang	mboq	zauh
tɔŋ <sup>31</sup>	in <sup>31</sup>	k <sup>w</sup> a:ŋ <sup>24</sup>	ʔbo <sup>11</sup>	ca:u <sup>31</sup>
董	云	光	不	造
旷野	云	光	不	造
wilderness	moon	light	not	create
旷野里的月亮还没有光,		in the wilderness there was still no moonlight,		

8.

gaiq	baet	gvang	mboq	miz
ka:i <sup>11</sup>	pat <sup>55</sup>	k <sup>w</sup> a:ŋ <sup>24</sup>	ʔbo <sup>11</sup>	mi <sup>33</sup>
界	保	光	不	米
搭	?	光	不	有
erect	?	light	not	have
(这段的意思不清楚。		The meaning of this phrase is unclear.)		

9.

baet	hoz	rex	mboq	miz
pat <sup>55</sup>	ho <sup>33</sup>	ðe <sup>55</sup>	ʔbo <sup>11</sup>	mi <sup>33</sup>
佛	洪	位	不	米
鸭子	脖子	?	不	有
duck	neck	?	not	have

(这段的意思不清楚。 The meaning of this phrase is unclear.)

10.

mboq	zauh	baek	zauh	mowngz
ʔbo <sup>11</sup>	ca:u <sup>31</sup>	pak <sup>44</sup>	ca:u <sup>31</sup>	mɯŋ <sup>33</sup>
不	造	北	造	傍
不	造	插	造	村子
not	create	insert	create	village

还没有人建立村子, Still no villages had been created,

11.

mboq	zauh	hongz	tw	inq
ʔbo <sup>11</sup>	ca:u <sup>31</sup>	hoŋ <sup>33</sup>	tʰu <sup>24</sup>	ʔin <sup>11</sup>
不	造	洪	提	印
不	造	王	带; 拿	印章
not	create	king	carry; take	seal

还没有带印章的王。 there was still no king bearing the royal seal.

12.

hongz	mboq	cin	soan	sw
hoŋ <sup>33</sup>	ʔbo <sup>11</sup>	ɛin <sup>24</sup>	sɔn <sup>24</sup>	su <sup>24</sup>
洪	不	辛	祿	司
王	不	传统	教	书
king	not	transmit	teach	book

王不能教书, Since there was no king to pass down the knowledge of books,

13.

raeuz	zauh	baek	zauh	mowngz
ðau <sup>33</sup>	ca:u <sup>31</sup>	pak <sup>55</sup>	ca:u <sup>31</sup>	mɯŋ <sup>33</sup>
姿	造	北	造	傍
我们	造	插	造	村子
we	create	insert	create	village

我们开始建立村子, we began to create villages,

14.

zauh	miz	hongz	tw	inq
ca:u <sup>31</sup>	mi <sup>33</sup>	hoŋ <sup>33</sup>	tʰu <sup>24</sup>	ʔin <sup>11</sup>
造	米	洪	提	印
造	有	王, 皇帝	带; 拿	印章
create	have	king	carry; take	seal
开创有皇帝拿印章,				we created the royalty to bear the royal seal,

15.

hongz	zauh	caenz	soan	sw
hoŋ <sup>33</sup>	ca:u <sup>31</sup>	ɕaenz <sup>33</sup>	sɔn <sup>24</sup>	su <sup>24</sup>
洪	造	沈	算	司
王	造, 传统	?	教	书
king	create	?	teach	book
开创王教书。				so the king instituted the teaching of books.

16.

zauh	pyaek	gaed	laiz	dwk
ca:u <sup>31</sup>	p <sup>hiak</sup> <sup>55</sup>	kat <sup>11</sup>	la:i <sup>33</sup>	tuuk <sup>55</sup>
造	花	葛	来	達
造		白菜	花色	?
create		cabbage	multi-colored	?
造白菜是花色的,				Colored cabbage was created,

17.

zauh	pyaek	gut	laiz	zaemq
ca:u <sup>31</sup>	p <sup>hiak</sup> <sup>55</sup>	kut <sup>55</sup>	la:i <sup>33</sup>	cam <sup>11</sup>
造	花	骨	来	沾
造		蕨菜	花色	紫色
create		bracken (Eagle fern)	colored	purple
造蕨菜是紫花色的,				purple bracken was created,

18.

byenq	baenz	sip	ngih	nangz
pien <sup>11</sup>	pan <sup>33</sup>	sip <sup>55</sup>	ŋi <sup>31</sup>	na:ŋ <sup>33</sup>
配	做	十	二	娘
变	成	十	二	娘, 位
change	become	ten	two	female
变成十二个女的,				they transformed into twelve females,

19.

cang	baenz	sip	ngih	yah
ɕa:ŋ <sup>24</sup>	pan <sup>33</sup>	sip <sup>55</sup>	ŋi <sup>31</sup>	ja <sup>31</sup>
傷	做	十	二	姪
变( ? )	成	十	二	妇女, 位
change (?)	become	ten	twelve	women
变成十二个女的。				they metamorphosized into twelve women.

20.

daih	aet	yah	hongz	rez
ta:i <sup>31</sup>	ʔat <sup>55</sup>	ja <sup>31</sup>	hoŋ <sup>33</sup>	ðe <sup>33</sup>
太	一	姪	洪	位
第	一	妇女, 位	王	?
number	one	woman	king	?
第一位是王。				The first one was the queen.

21.

daih	ngih	yah	cin	ceng
ta:i <sup>31</sup>	ŋi <sup>31</sup>	ja <sup>31</sup>	ɕin <sup>24</sup>	ɕeŋ <sup>24</sup>
太	二	姪	辛	先
第	二	妇女, 位	兴起; 传统	先
number	two	woman	originate; transmit	first
第二位是辛先。				The second woman was the first ancestor.

22.

daih	sam	yah	faet [hoak]	vengh
ta:i <sup>31</sup>	sa:m <sup>24</sup>	ja <sup>31</sup>	fat <sup>55</sup> [høk <sup>55</sup> ]	veŋ <sup>31</sup>
太	三	姪	做	網
第	三	妇女, 位	做	网
number	three	woman	make	net
第三位做网,				The third woman made a net,

23.

vaenz	dwk	bya	jiq	caz
van <sup>33</sup>	tuok <sup>55</sup>	pja <sup>24</sup>	ci <sup>11</sup>	ɕa <sup>33</sup>
钼	打	鮠	記	茶
天		打鱼	烤	茶
day		fish	roast	tea
白天打鱼喝茶,				by day she fished and roasted tea leaves, <sup>23</sup>

<sup>23</sup> Nong Zhuang enjoy a tea made by first roasting Pu'erh tea leaves in a small, clay vessel over a fire until the leaves are slightly charred, and then adding water to the hot vessel. The heated clay instantly

24.

koij	mboq	naeuz [qingj]	yah	hwnj
k <sup>h</sup> oi <sup>22</sup>	?bo <sup>11</sup>	nau <sup>33</sup> [c <sup>h</sup> iŋ <sup>22</sup> ]	ja <sup>31</sup>	hun <sup>22</sup>
會	不	請	姪	恨
仆人, 我	不	告诉 [请]	妇女, 位	这
slave; I	not	tell [invite]	woman	this

我没有告诉 (请) 这位。 I didn't tell (invite) that woman.

25.

daih	siq	yah	siq	saeg
ta:i <sup>31</sup>	si <sup>11</sup>	ja <sup>31</sup>	si <sup>11</sup>	sak <sup>11</sup>
太	四	姪	四	煞
第	四	妇女, 位	四	撞碰 (? )
number	four	woman	four	collide (?)

第四位很粗笨, the fourth woman crushed four things,

26.

yah	hwnj	saeg	lug	baet	lug	zaeq	daenh	tai
ja <sup>31</sup>	hun <sup>22</sup>	sak <sup>11</sup>	lok <sup>31</sup>	pat <sup>55</sup>	lok <sup>31</sup>	cai <sup>11</sup>	tan <sup>31</sup>	t <sup>h</sup> ai <sup>24</sup>
姪	恨	煞	兒	鴨	兒	雞	旦	冕
妇女	这	撞碰 (? )	子	鴨子	子	雞	别人	死
woman	this	collide (?)	child	duck	child	chicken	others	die

这位撞碰别人的小鸭小鸡死, this woman crushed others' ducklings and chicks,

27.

yah	hwnj	saeg	lug	moaz	lug	vaiz	daenh	laemx
ja <sup>31</sup>	hun <sup>22</sup>	sak <sup>11</sup>	lok <sup>31</sup>	m <sup>33</sup>	lok <sup>11</sup>	va:i <sup>33</sup>	tan <sup>31</sup>	lam <sup>55</sup>
姪	恨	煞	兒	么	兒	怪	旦	倒
妇女	这	撞碰 (? )	子	黄牛	子	水牛	别人	倒
woman	this	collide (?)	child	cow	child	buffalo	others	topple

这位撞碰别人的小黄牛小水牛倒。 she toppled their calves and their buffalo calves.

28.

koij	mboq	qingj	yah	hwnj
k <sup>h</sup> oi <sup>22</sup>	?bo <sup>11</sup>	c <sup>h</sup> iŋ <sup>22</sup>	ja <sup>31</sup>	hun <sup>22</sup>
會	不	請	姪	恨
仆人; 我	没有	请	妇女, 位	这
slave; I	not	invite	woman	this

我没有请这位。 I did not invite this woman.

---

brings the water to a boil, creating a strong, smoky flavored tea.

29.

daih	haj	yah	haj	longz
ta:i <sup>31</sup>	ha <sup>22</sup>	ja <sup>31</sup>	ha <sup>22</sup>	loŋ <sup>33</sup>
太	五	姪	五	龍
第	五	妇女, 位	五	龙
number	five	woman	five	dragon
第五位是五龙,				The fifth woman was five dragons,

30.

yah	gut	goang	naengh	anq
ja <sup>31</sup>	kut <sup>55</sup>	kɔŋ <sup>24</sup>	naŋ <sup>31</sup>	ʔan <sup>11</sup>
姪	骨	工	能	案
妇女, 位	卷, 缩	弓	坐	沼泽
woman	rolled	bow	sit	marsh
那位缩弓, 坐沼泽,				she prepared a bow and sat in the marsh,

31.

laj	dih	banz	vaenz	hwnj
la <sup>22</sup>	ti <sup>31</sup>	pa:n <sup>33</sup>	van <sup>33</sup>	huun <sup>22</sup>
拉	地	伴	钹	恨
	全地, 地上	搬, 移	天	这
	everywhere	move	day	this
那天它们哪里都搬,				They (the dragons?) moved all over on that day,

32.

naw	og	noanx	mawz	caiz
nau <sup>24</sup>	ok <sup>11</sup>	nɔn <sup>55</sup>	mau <sup>33</sup>	ɛa:i <sup>33</sup>
早	出	内	门	才
早上	出	小	你	?
morning	out	little	you	?
早上只有一些出来, 你就( ? ),				in the morning when few come you, you (?),

33.

haemh	og	lai	mawz	gaem
ham <sup>31</sup>	ok <sup>11</sup>	la:i <sup>24</sup>	mau <sup>33</sup>	kam <sup>24</sup>
寒	出	来	門	扞
晚上	出	多	你	拿; 抓
evening	out	more	you	take; seize
晚上, 多出来的时候, 你就抓!				but in the evening when more come out, you grab them!

34.

daih	choak	yah	loak	sw
ta:i <sup>31</sup>	ch <sup>h</sup> ok <sup>55</sup>	ja <sup>31</sup>	l <sup>h</sup> ok <sup>55</sup>	su <sup>24</sup>
太	六	妍	禄	司
第	六	妇女, 位	拔	书; 文字
number	six	woman	harvest	book; characters
第六位拔书(文字),			The sixth woman harvested books (writing),	

35.

loak	sw	jin	mingh	koan
l <sup>h</sup> ok <sup>55</sup>	su <sup>24</sup>	cin <sup>24</sup>	miŋ <sup>31</sup>	k <sup>h</sup> on <sup>24</sup>
禄	司	吃	命	魂
拔	书; 文字	吃		灵魂, 魂
harvest	book; characters	eat		soul, spirit
拔书吃灵魂,			she harvested books to eat souls,	

36.

loak	sw	jin	mingh	daenh
l <sup>h</sup> ok <sup>55</sup>	su <sup>24</sup>	cin <sup>24</sup>	miŋ <sup>31</sup>	tan <sup>31</sup>
禄	司	吃	命	旦
拔	书; 文字	吃	生命; 灵魂	别人, 人家
harvest	book; characters	eat	life; soul	others
拔书要别人的命,			she harvested books to eat others' lives.	

37.

jin	mingh	koan	laj	ndin
cin <sup>24</sup>	miŋ <sup>31</sup>	k <sup>h</sup> on <sup>24</sup>	la <sup>22</sup>	ʔdin <sup>24</sup>
吃	命	魂	拉	吞
吃		灵魂, 魂		全地, 地上
eat		soul, spirit		everywhere
要全地的灵魂,				to eat soul everywhere,

38.

jin	mingh	goanz	laj	dih
cin <sup>24</sup>	miŋ <sup>31</sup>	k <sup>h</sup> on <sup>22</sup>	la <sup>22</sup>	ti <sup>31</sup>
吃	命	傀	拉	地
吃	生命; 灵魂	人		全地, 地上
eat	life; soul	person		everywhere
要世人的生命。				to eat the lives of everyone.



39.

koij	mboq	naeuz	yah	hwnj
k <sup>h</sup> oi <sup>22</sup>	ʔbo <sup>11</sup>	nau <sup>33</sup>	ja <sup>31</sup>	hun <sup>22</sup>
會	不	紐	妍	恨
仆人, 我	不	告诉	妇女, 位	这
slave; I	not	tell	woman	this
我没有告诉这位。				I didn't tell that woman.

40.

raeuz	mboq	qingj	yah	hwnj
ðau <sup>33</sup>	ʔbo <sup>11</sup>	c <sup>h</sup> iŋ <sup>22</sup>	ja <sup>31</sup>	hun <sup>22</sup>
婁	不	請	妍	恨
我们	没有	请	妇女, 位	这
we	not	invite	woman	this
我们没有请这位。				We did not invite that woman.

41.

daih	jiat	yah	jiat	saed
ta:i <sup>31</sup>	ciɛt <sup>55</sup>	ja <sup>31</sup>	ciɛt <sup>55</sup>	sat <sup>31</sup>
太	七	妍	七	煞
第	七	妇女, 位	七	煞
number	seven	woman	seven	evil
第七位是七煞,				The seventh woman was seven evils,

42.

jiat	saed	nanx	daengz	mowngz
ciɛt <sup>55</sup>	sat <sup>31</sup>	na:n <sup>55</sup>	taŋ <sup>33</sup>	
七	煞	难	等	傍
七	煞	灾难, 困难	全	村子
seven	evil	disaster, plague	every	village
七煞让全村有灾难,				the seven evils brought disaster upon every village,

43.

jiat	saed	cang	daengz	mbanj
ciɛt <sup>55</sup>	sat <sup>31</sup>	ɛa:ŋ <sup>24</sup>	taŋ <sup>33</sup>	ʔba:n <sup>22</sup>
七	煞	傷	等	晚
七	煞	伤害, 受损	全	村子
seven	evil	injure; cause loss	all	village
七煞让全村受损,				the seven evils harmed every village,

44.

koij	mboq	naeuz	yah	hwnj
k <sup>h</sup> oi <sup>22</sup>	ʔbo <sup>11</sup>	nau <sup>33</sup>	ja <sup>31</sup>	hun <sup>22</sup>
會	不	紐	妍	恨
仆人, 我	不	告诉	妇女, 位	这
slave; I	not	tell	woman	this
我没有告诉这位。				I didn't tell that woman.

45.

daih	biad	yah	biad	naemz
ta:i <sup>31</sup>	b <sup>h</sup> at <sup>11</sup>	ja <sup>31</sup>	b <sup>h</sup> at <sup>11</sup>	nam <sup>33</sup>
太	八	妍	八	难
第	八	妇女, 位	八	难 ( ? )
number	eight	woman	eight	disaster (?)
第八位是八难,				The eighth woman was eight disasters,

46.

biad	naemz	jin	naemz	nongz
b <sup>h</sup> at <sup>11</sup>	nam <sup>33</sup>	cin <sup>24</sup>	nam <sup>33</sup>	noŋ <sup>33</sup>
八	难	哽	淋	昏
八	难 ( ? )	吃		洪水 ( ? )
eight	disaster (?)	eat		flood (?)
八难吃洪水,				the eight disasters drank up floods,

47.

biad	nanz	cenz	tenz	caq
b <sup>h</sup> at <sup>11</sup>	na:n <sup>33</sup>	ɛen <sup>33</sup>	t <sup>h</sup> en <sup>33</sup>	ɛa <sup>11</sup>
八	难	沈	天	下
八	难 ( ? )	掀 ( ? )	天	下
eight	disaster (?)	lift (?)	sky	under
八难掀天下 ( ? ) ,				the eight disasters lifted up everything under the sky,

48.

koij	mboq	qingj	yah	hwnj
k <sup>h</sup> oi <sup>22</sup>	ʔbo <sup>11</sup>	c <sup>h</sup> iŋ <sup>22</sup>	ja <sup>31</sup>	hun <sup>22</sup>
會	不	請	妍	恨
仆人; 我	没有	请	妇女, 位	这
slave; I	not	invite	woman	this
我没有请这位。				I did not invite this woman.

49.

daih	gaeuj	yah	liangz	laz
ta:i <sup>31</sup>	kau <sup>22</sup>	ja <sup>31</sup>	la:ŋ <sup>33</sup>	la <sup>33</sup>
太	九	姪	廉	門羅
第	九	妇女, 位	?	?
number	nine	woman	?	?
第九位是“廉喇” (?),			The ninth woman was Liangla (?),	

50.

gwnz	mbun	dwz	jeuz	max
kun <sup>33</sup>	ʔbun <sup>24</sup>	tu <sup>33</sup>	ce:u <sup>33</sup>	ma <sup>55</sup>
埂	閏	提	橋	馬
上, 上面	飞	带, 拿	桥梁	马 (? )
above	fly	bring, take	bridge	horse (?)
上边飞翔带着马 (? ) 桥梁,			flying up above, bringing a bridge for horses,	

51.

laj	dih	dwz	cin	ceng
la <sup>22</sup>	ti <sup>31</sup>	tu <sup>33</sup>	ein <sup>24</sup>	eeŋ <sup>24</sup>
拉	地	提	辛	先
	全地, 地上	带, 拿	兴起; 传统	先
	everywhere	bring, take	originate; transmit	first
地上带祖先。			and bringing ancestors to spread all over.	

52.

yah	dwz	ka	linz	soaz
ja <sup>31</sup>	tu <sup>33</sup>	k <sup>ha</sup> <sup>24</sup>	lin <sup>33</sup>	so <sup>33</sup>
姪	提	卡	連	鎖
妇女, 位	带, 拿	脚	?	?
woman	bring, take	leg	?	?
这位拿着 (? )。			This woman brought (?).	

53.

koij	mboq	naeuz	yah	hwnj
k <sup>hoi</sup> <sup>22</sup>	ʔbo <sup>11</sup>	nau <sup>33</sup>	ja <sup>31</sup>	hun <sup>22</sup>
會	不	紐	姪	恨
仆人, 我	不	告诉	妇女, 位	这
slave; I	not	tell	woman	this
我没有告诉这位。			I didn't tell that woman.	

54.

koij	mboq	qingj	yah	hwnj
k <sup>h</sup> oi <sup>22</sup>	ʔbo <sup>11</sup>	c <sup>h</sup> iŋ <sup>22</sup>	ja <sup>31</sup>	hun <sup>22</sup>
會	不	請	姪	恨
仆人；我	没有	請	妇女，位	这
slave; I	not	invite	woman	this
我没有请这位。				I did not invite this woman.

55.

daih	sip	yah	lemz	laz
ta:i <sup>31</sup>	sip <sup>55</sup>	ja <sup>31</sup>	lem <sup>33</sup>	la <sup>33</sup>
太	十	姪	廉	啦
第	十	妇女，位	(? )	(? )
number	ten	woman	(?)	(?)
第十位是“廉喇”(? )，				The tenth woman was Liamla (?),

56.

lemz	laz	dwz	goak	mingh
lem <sup>33</sup>	la <sup>33</sup>	tu <sup>33</sup>	kək <sup>55</sup>	miŋ <sup>31</sup>
廉	啦	提	谷	命
?	?	带，拿	根；源	生命；灵魂
?	?	bring, take	root; origin	life; soul
“廉喇”拿着生命的源头，				Lianla brought the origin of life,

57.

byaek	daeuŋ	dingh	vaenz	hwnj
piak <sup>55</sup>	tau <sup>22</sup>	tiŋ <sup>31</sup>	van <sup>33</sup>	hun <sup>22</sup>
北	斗	定	钹	恨
安静	来	平静，镇定	天	这
silence	came	calm	day	that
那天很安静，很平静。				that day was calm and silent.

58.

yah	hwnj	koij	mboq	qingj
ja <sup>31</sup>	hun <sup>22</sup>	k <sup>h</sup> oi <sup>22</sup>	ʔbo <sup>11</sup>	c <sup>h</sup> iŋ <sup>22</sup>
姪	恨	會	不	請
妇女，位	这	仆人；我	没有	請
woman	this	slave; I	not	invite
这位我没有请。				That woman I did not invite.

59.

sip	aet	yah	rangz	ngvax
sip <sup>55</sup>	ʔat <sup>55</sup>	ja <sup>31</sup>	ða:ŋ <sup>33</sup>	ŋ <sup>w</sup> a <sup>55</sup>
十	一	姪	闌	瓦
十	一	妇女, 位	嚷 (? )	噶 (? )
ten	one	woman	Rang (?)	Ngwa (?)
第十一位是“嚷噶” (? ) ,			The eleventh woman was Rang Ngwa.	

60.

vaq	raz	dih	mboq	sang
va <sup>11</sup>	ða <sup>33</sup>	ti <sup>31</sup>	ʔbo <sup>11</sup>	sa:ŋ <sup>24</sup>
花	拉	地	不	桑
(? )	(? )	地方	没有	高
(?)	(?)	place	not	high
“花拉”地不高 (? ) ,			“Vara” is not a high place,	

61.

lug	du	gvang	mboq	maj
lɔk <sup>31</sup>	tu <sup>24</sup>	k <sup>w</sup> a:ŋ <sup>24</sup>	ʔbo <sup>11</sup>	ma <sup>22</sup>
兒	都	光	不	罵
孩子	只	鹿	不	生长
child	[classifier]	deer	not	mature
鹿不繁育,		the fawns did not mature (the deer did not reproduce),		

62.

yah	yuq	laj	daengz	hong
ja <sup>31</sup>	ju <sup>11</sup>	la <sup>22</sup>	taŋ <sup>33</sup>	hoŋ <sup>24</sup>
姪	幼	拉	塘	兇
妇女, 位	在	夭; 迟到	全	(? )
woman	at	last; late	all	(?)
这位在? 中间是最迟到的,			That woman was the last of all the (?),	

63.

yah	yuq	zang	daengz	zangq
ja <sup>31</sup>	ju <sup>11</sup>	ca:ŋ <sup>24</sup>	taŋ <sup>33</sup>	ca:ŋ <sup>11</sup>
姪	恨	降	居	魂
妇女, 位	在	中间	全	(? )
woman	at	middle	all	(?)
这位在是在? 中间。			that woman was in the middle of (?).	

64.

koij	mboq	naeuz	yah	hwnj
k <sup>h</sup> oi <sup>22</sup>	ʔbo <sup>11</sup>	nau <sup>33</sup>	ja <sup>31</sup>	hun <sup>22</sup>
會	不	紐	姪	恨
仆人, 我	不	告诉	妇女, 位	这
slave; I	not	tell	woman	this
我没有告诉这位。				I didn't tell that woman.

65.

raeuz	mboq	qingj	yah	hwnj
ðau <sup>33</sup>	ʔbo <sup>11</sup>	c <sup>h</sup> iŋ <sup>22</sup>	ja <sup>31</sup>	hun <sup>22</sup>
姿	不	請	姪	恨
十	二	請	妇女, 位	这
we	no	invite	woman	this
我没有请那位。				We did not invite this woman.

66.

sip	ngih	yah	saen	noangz
sip <sup>55</sup>	ŋi <sup>31</sup>	ja <sup>31</sup>	san <sup>24</sup>	nɔŋ <sup>33</sup>
十	二	姪	神	農
十	二	妇女, 位	神	依
ten	twelve	woman	deity	Nong
第十二位是依神,				The twelfth woman was the Nong goddess, <sup>24</sup>

67.

saen	noangz	dwz	koan	kaeuj
san <sup>24</sup>	nɔŋ <sup>33</sup>	tu <sup>33</sup>	k <sup>h</sup> ɔn <sup>24</sup>	k <sup>h</sup> au <sup>22</sup>
神	農	提	魂	粃
神	依	带, 拿	灵魂 (种子)	米; 粮食
deity	Nong	carry, take	soul (seed)	rice; grain
依神带着粮种,				the Nong goddess brought the rice seed,

68.

saen	noangz	riag	koan	goanz
san <sup>24</sup>	nɔŋ <sup>33</sup>	ðjek <sup>31</sup>	k <sup>h</sup> ɔn <sup>24</sup>	kɔn <sup>33</sup>
神	農	刘	魂	傀
神	依	撕裂	灵魂	人
deity	Nong	tear, rip	soul	person
依神撕裂人的灵魂,				the Nong goddess tore open the people's souls,

<sup>24</sup> “依神”的意思会是农人的神, 或者一位叫“依”的灵, 比如宋代的依智高的灵。The term “Nong goddess” could mean the god of the Nong people or it could refer to a spirit called “Nong,” such as the spirit of the Song dynasty Zhuang king called Nong Zhigao.

69.

cinz	noangz	dwz	koan	bya
ɕin <sup>33</sup>	nɔŋ <sup>33</sup>	tu <sup>33</sup>	k <sup>h</sup> ɔn <sup>24</sup>	p <sup>h</sup> a <sup>24</sup>
神	農	提	魂	鮓
神	依	帶, 拿	灵魂	魚
deity	Nong	carry, take	soul	fish
依神带着鱼苗,			the Nong goddess brought the fish fry,	

70.

saen	noangz	riag	koan	kaeuj
san <sup>24</sup>	nɔŋ <sup>33</sup>	ðjek <sup>31</sup>	k <sup>h</sup> ɔn <sup>24</sup>	k <sup>h</sup> au <sup>22</sup>
神	農	刘	魂	糈
神	依	撕裂	灵魂	米; 粮食
deity	Nong	tear, rip	soul	rice; grain
依神掌管粮种。			the Nong goddess tore open the rice seeds.	

71.

yah	hwnj	koij	zauh	naeuz
ja <sup>31</sup>	hun <sup>22</sup>	k <sup>h</sup> oi <sup>22</sup>	ca:u <sup>31</sup>	nau <sup>33</sup>
姪	恨	會	造	紐
妇女, 位	这	仆人; 我	造; 传统	告诉
woman	this	slave; I	create; tradition	tell
这位我要告诉,			That woman is the one I must tell,	

72.

yah	naeh	raeuz	zauh	qingj
ja <sup>31</sup>	nai <sup>31</sup>	ðau <sup>33</sup>	ca:u <sup>31</sup>	c <sup>h</sup> iŋ <sup>22</sup>
姪	你	娄	造	請
妇女, 位	那	我们	造; 传统	請
woman	that	we	create; tradition	invite
这位我们要請。			That is the woman we traditionally invite.	

73.

zowz	maz	aeu	yah	hwnj
cy <sup>33</sup>	ma <sup>33</sup>	ʔau <sup>24</sup>	ja <sup>31</sup>	hun <sup>22</sup>
橋	馬	欧	姪	恨
帶	來	取; 娶	妇女, 位	这
bring	come	take; marry	woman	this
帶來娶这位,			Bring this woman and marry her,	

74.

kaeuj	maz	aeu	yah	hwnj
k <sup>h</sup> au <sup>22</sup>	ma <sup>33</sup>	ʔau <sup>24</sup>	ja <sup>31</sup>	hun <sup>22</sup>
科	馬	欧	妍	恨
进	来	取; 娶	妇女, 位	这
enter	come	take; marry	woman	this
进来娶这位。				come in and marry her.

75.

qingj	yah	hwnj	zauh	loangz
ch <sup>h</sup> ij <sup>22</sup>	ja <sup>31</sup>	hun <sup>22</sup>	ca:u <sup>31</sup>	lɔŋ <sup>33</sup>
請	妍	恨	造	龙
请	妇女, 位	这	造; 传统	下
invite	woman	this	create; transmit	descend
请这位下来,				Invite her come continue on,

76.

byoang	yah	hwnj	zauh	daeuj
p <sup>h</sup> ɔŋ <sup>24</sup>	ja <sup>31</sup>	hun <sup>22</sup>	ca:u <sup>31</sup>	tau <sup>22</sup>
崩	妍	恨	造	斗
破壳而出	妇女, 位	这	造; 传统	下来
break out of a shell	woman	this	create; transmit	come
请这位下来,				to emerge and continue on,

77.

daeuj	poq	yuh	ceux	vaenz
tau <sup>22</sup>	p <sup>h</sup> o <sup>11</sup>	ju <sup>31</sup>	ce:u <sup>55</sup>	van <sup>33</sup>
斗	破	狱	召	亡
下来	(? )	(? )	(? )	天
come	(?)	(?)	(?)	day
下来(? )天,				to come (?) to the day,

78.

daeuj	gowh	cang	og	nog
tau <sup>22</sup>	kɾ <sup>31</sup>	ɛa:ŋ <sup>24</sup>	ok <sup>11</sup>	nok <sup>31</sup>
斗	隔	傷	出	諾
下来	房间	(? )	出	外, 外面
come	room	(?)	go out	out; outside
下来, 从房间出去外面,				come, and come outside,



79.

riag	koan	kaeuj	maz	naz
ðjek <sup>31</sup>	k <sup>h</sup> ɔn <sup>24</sup>	k <sup>h</sup> au <sup>22</sup>	ma <sup>33</sup>	na <sup>33</sup>
刘	魂	粃	馬	畚
撕裂	灵魂	米; 粮食	来	田
tear, rip	soul	rice; grain	come	rice paddy
把粮的魂撒在田里,		tear open the rice seeds and come out to the rice paddy,		

80.

riag	koan	bya	maz	mboq
ðjek <sup>31</sup>	k <sup>h</sup> ɔn <sup>24</sup>	p <sup>h</sup> ia <sup>24</sup>	ma <sup>33</sup>	ʔbo <sup>11</sup>
刘	魂	鮠	馬	咻
撕裂	灵魂	鱼	来	泉; 井
tear, rip	soul	fish	come	spring; well
把鱼的灵魂撒在井里,		tear open the fish fry and come to the well,		

81.

riag	koan	goanz	maz	mbanj
ðjek <sup>31</sup>	k <sup>h</sup> ɔn <sup>24</sup>	kɔn <sup>33</sup>	ma <sup>33</sup>	ʔba:n <sup>22</sup>
刘	魂	管	馬	晚
撕裂	灵魂	人	来	村子
tear, rip	soul	person	come	village
把人的灵魂撒到村子,		tear open the souls of the people and come the villages,		

82.

riag	koan [buj]	zaeuj	maz	dangq
ðjek <sup>31</sup>	k <sup>h</sup> ɔn <sup>24</sup> [bu <sup>22</sup> ]	cau <sup>22</sup>	ma <sup>33</sup>	ta:ŋ <sup>11</sup>
刘	布	宙	鉞	放鬼
撕裂	灵魂	主	来	(? )
tear, rip	soul	lord	come	(?)
把主的灵魂撕裂来 (? )。		tear open the soul of the (land?) lords and come (?).		